

春天系列

Spring Series

星火英语
SPARK

新课标英汉对照名著分级读物

汤姆·索亚历险记

The Adventures of Tom Sawyer

美国作家专为亚洲学生量身打造

第六级 3500词汇量 高三年级



来自美国 亚洲热销 1500 万册

YBM Si-sa

河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

汤姆·索亚历险记

The Adventures of Tom Sawyer

美国作家专为亚洲学生量身打造

Mark Twain 著 徐军 刘振前 译



YBM/Si-sa 河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

存人系列. 第6辑 / 刘振前编译. — 石家庄: 河北教育出版社, 2006.5
ISBN 7-5434-6113-7

I. 存… II. 刘… III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第016616号

版权登记号 冀图登字: 03-2005-025

Copyright © 2001 YBM/Si-sa

Chinese translation copyright © 2006 Hebei Education Publishing Press

Arranged by Shin Won Agency

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise) without the prior written permission of copyright owners.

出 版 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄友谊北大街330号, 050061

制 版 星火视觉设计中心

印 刷 莒南县文源印务有限公司

开 本 880 × 1230

印 张 28

字 数 358千字

版 次 2006年5月第1版

印 次 2006年5月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5434-6113-7

定 价 44.00 元

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-8611271, 8641274

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前 言

享誉世界的Spring Series（春天系列），是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎，是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物，尤其是在韩国出版后，以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版，就是专为中国学生量身打造而成，不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物，更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑，原版引进的读物有许多显而易见的优点，但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者，不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论，学习者学习外语时往往会受母语的干扰，母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此，一方面，星火英语组织了中方英语教育专家队伍，负责向外方专家提供建议和审读样稿；另一方面，外方专家也详细了解了中国学生的英语水平和需求状况，掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后，又请中方专家进行了审读，提出了修改意见。因此，我们完全可以说，这是一部汇聚了国际英语

作者简介



Mark Twain(1835-1910)出生于密苏里州(Missouri)弗罗里达(Florida)的一个贫困家庭。他四岁的时候,搬到密西西比河边的Hannibal。当时那个地方是新开发地区,所以周围的自然环境保留的很好。因此幼小的 Samuel(Samuel Langhorne Clemens 是他的原名)陪伴着密西西比河和大自然,正直健康地成长。他幼年时形成的自然性和单纯性,使他编写出了 *The Adventures of Tom Sawyer* (1876), *Life on the Mississippi* (1883), *The Adventures of Huckleberry Finn* (1885) 等杰作。

他的很多部作品都带有比较浓厚的田园气息。他描述的小主人公都是些单纯的少年,可以称得上“第二个亚当”。这些是美国文学的主要特点,因此他的作品在美国文学史上评价很高,并使他登上了美国最著名作家的行列。



作品简介

《汤姆·索亚历险记》是美国古典文学作品之一，通过对10多岁儿童的刻画，描述了不受社会习俗和制度约束，源于大自然的人类与生俱来的天真。



主人公 Tom Sawyer (汤姆·索亚) 是个喜欢冒险的淘气包，同时是个乐于帮助弱者的具有美丽心灵的人物。他是个孤儿，住在 Polly 姨妈家，但他没有变坏，克服着各种困难坚强地生活。Tom 和 Becky 拥有着儿童间纯洁的恋情。Polly 姨妈看起来对 Tom 很严厉，但其实是一个具有心灵美的女人。作品中最有代表性的冒险情节就是 Tom 一行在洞穴里玩 gang 游戏，大家以为他们死了，在教会举行葬礼的时候他们列队出现在现场的情景。

这部小说原著由35章构成，有很多部分比较难理解。在这里我们重新编辑了故事情节，使读者们能够欣赏到梦想和冒险的世界，并在趣味中学习英语。

Contents



Tom Plays, Fights and Hides 4

Comprehension Checkup I 54



Busy at War and Love 56

Comprehension Checkup II 80



Tom Meets Becky 82

Comprehension Checkup III 120



Further Adventures and
Winning Becky Back 122

Comprehension Checkup IV 134

Word List 136

Tom Plays, Fights and Hides

"Tom!"

No answer.

"What's wrong with that boy, I wonder? You, TOM!"

No answer.

The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the room; then she put them up and looked out under them.

111 She seldom or never looked through them for so small a thing as a boy. They were her state pair, the pride of her heart, and were built for "style," not service.

115 She could have seen through a pair of stove lids just as well. She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear:

"Well, I guess if I grab hold of you I'll..."



汤姆玩耍、打架和捉迷藏

“汤姆！”

没有应答。

“我纳闷，这孩子出什么事儿了？你，汤——姆！”

还是没有应答。

老太太向下推了推眼镜，从上面向房间四周看了看；然后，又向上托了托眼镜，从下面看了看。

她很少或者从来都没有透过眼镜去看小男孩之类的小东西。对她来说，眼镜是地位的象征；她内心的骄傲，是为“装饰门面”而戴，而非为了实际用途。

她完全可以透过一副炉盖来看东西。她面带迷惑的看了半天，然后说道，虽非恶狠狠地，声音却仍很大，足以让家具听到：

“好吧，如果叫我抓住你，看我……”

spectacle ['spektəkl] *n.* 眼镜 

seldom ['seldəm] *adv.* 很少，不常

state [steɪt] *n.* (尤指高的) 社会地位

perplexed [pə'pleksɪd] *adj.* 困惑的

fiercely ['fɪəsli] *adv.* 厉害地

grab hold of 抓住



She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom, and so she needed breath to punctuate the jabs with. She found nothing but the cat.

“I never did see anything like that boy!”

She went to the open door and stood in it and looked out among the tomato vines and Jimson weeds that constituted the garden. No Tom. So she lifted up her voice at an angle calculated for distance, and shouted:

“Y-o-u-u, TOM!”

There was a slight noise behind her and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his shirt and arrest his flight.^①

① in time to do sth., “及时做某事”

她话还没说完，因为正在这时，她拿起扫帚，弯下身子，在床底下乱捅起来，需要喘口气才行。除了一只猫，她什么也没找到。

“我从来没有见过这样的孩子！”

她走近敞开的房门，站在门口，向院子里西红柿秧子和曼陀罗草丛中看了看。仍不见汤姆。因此，她选择了一个声音传得远的角度，提高嗓门大喊：

“你——，汤——姆！”

身后传来一阵微弱的嘈杂声，她恰好及时地回转过身子，抓住了一个小男孩的衬衫后襟，将他逮住。

punch [pʌntʃ] *v.* 刺，戳

punctuate ['pʌŋktʃuət] *v.* 屡次
打断

constitute ['kɒnstɪtju:t] *v.* 组成

calculate ['kælkjuleɪt] *v.* 为特定
目的安排

broom [bru:m] *n.* 扫帚

jab [dʒæb] *n.* 刺，戳

weed [wi:d] *n.* 野草，杂草

angle ['æŋɡl] *n.* 角，角度

slack [slæk] *n.* 宽松的裤子

flight [flaɪt] *n.* 逃走



bend down 弯腰

"There! I might have thought of that closet. What have you been doing in there?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your **hands**. And look at your **mouth**. What is that stuff?"

"I don't know, Aunt."

"Well, I know. It's jam, that's **what** it is. Forty times I've said if you didn't leave that jam alone I'd hit you. Hand me that switch."

10 The switch hovered in the air; the peril was desperate!

"My! Look behind you, Aunt!"

The old lady turned round, and snatched her skirts out of danger. The lad fled, on the instant, climbed up the high board fence, and disappeared over it. His Aunt
15 Polly stood surprised for a moment, and then broke into a gentle laugh.

closet ['kloʊzɪt] *n.* 壁橱

jam [dʒæm] *n.* 果酱

peril ['perɪl] *n.* 危险

snatch [snætʃ] *v.* 快速地抓住

stuff [stʌf] *n.* 物品

hover ['hovə(r)] *v.* 盘旋

desperate ['despərt] *adj.* 绝望的

lad [læd] *n.* 家伙 (昵称)

.....+
leave alone 不理睬, 不干扰

out of danger 脱离危险

on the instant 立即, 马上

break into laugh 突然大笑起来



“嗨！我本该想到那个壁橱的。你在那里干什么？”

“什么也没干。”

“什么也没干！看看你那双手，再看看你那张嘴。那是什么东西？”

“没什么，姨妈。”

“嗯，我知道。是果酱，确实就是果酱。我已经对你说过不下四十遍了，如果你再乱动果酱，我非揍你不可。把鞭子递给我。”

鞭子在空中盘旋，惩罚在所难免！

“天哪！回头看，姨妈！”

老太太回过头去，并一把扯过裙子以免遭殃。这小家伙趁机溜了出去，翻过高高的木栅栏，消失了。波莉姨妈愣了一会儿，然后轻声笑了起来。

“Hang the boy, can’t I
ever learn anything?
Hasn’t he played enough
tricks like that for me to
be looking out for him by



this time? But old fools are the biggest fools there are. An
old dog can’t learn new tricks, they say. But my
goodness, he never plays the same trick two days in a
row, so how am I to know what’s coming?

10 He appears to know just how long he can torment me
before I get my anger up, and he knows if he can put me
off for a minute or make me laugh, I can’t hit him. I’m not
doing my duty by that boy. He’s full of the Old Devil, but
he’s my own dead sister’s boy, poor thing, and I hate
15 whipping him. Every time I hit him my old heart almost
breaks, and every time I forgive him my conscience
blames me. He’ll play hooky this afternoon, and I’ll just
be obliged to make him work tomorrow to punish him.
It’s mighty hard to make him work Saturdays, when all
20 the boys are having a holiday, but he hates work more
than anything else, and I’ve got to do some of my duty
by him, or I’ll be the ruin of the child.”